

“¿Nos habíamos conocido antes?”

似曾相识

Sìcéngxiāngshí

Conocer mejor a las personas



在本单元，你将学习：如何——

- 用不同方式问候他人
- 称赞他人、有礼貌地回应别人对你的称赞
- 询问和回答某些个人信息
- 认识自己的中文名字
- 进行自我介绍
- 对别人的自我介绍提出相关问题
- 询问其他人的情况，然后重述你得到的信息
- 分辨人与人之间的关系
- 用不同方式告辞
- 读懂从某个中文网站上获取的主要信息
- 按网站提供的格式填写个人信息

如需要本单元的补充材料，请访问环球汉语网站：www.EncountersChinese.com.cn.

Encuentro 1 问候和介绍：复习及扩展 Saludos y presentaciones: Repaso y ampliación

11.1 • 看连续剧之前，问问学生记住了第一册剧情的哪些内容。鼓励他们用中文回答。

• 提醒学生不需要完全明白剧中所有的细节，放松欣赏即可！

11.2 • 可能的答案：你好，我叫……你好吗？怎么样？很高兴认识你。

• 让全班一起讨论，请学生以“爆米花方式”自由给出答案。（也就是想起一个就马上说出来，不用举手来得到允许。）

• 让同学自愿上前，在黑/白板上或夹纸板上写下答案。

• 如果学生不会，鼓励他们翻看第一册书找答案。

11.3 和你参考：

• 放视频前，留出时间让学生安静地读一读“和你参考”。

• 看完之后，请学生描述人们如何发展“关系”。

• 如果有时间，让学生以两人或多人一组的方式表演短剧，表现如何发展“关系”。



11.1 看连续剧第十一集。如果有的地方不完全明白也不要担心，只管欣赏就可以！

11.2 准备活动：请回忆，在第一册中，如果你第一次遇见某人，中文应该说什么？用拼音或汉字写在下面。



11.3 看“陈峰问候何先生”的视频。看之前，先读一读下面关于“关系”的内容。在中国，人们通过关系来“润滑”生意及其他的相关联系。

INFO 和你参考

Relaciones personales en China: Bienvenido al *guānxi* 关系／關係

Ya has aprendido la frase *méi guānxi* 没关系／没關係, que significa “no hay problema; no tiene importancia; está bien”. Estos significados pueden usarse en diferentes situaciones sociales. Sin embargo, la palabra *guānxi* tiene otro significado que no carece en absoluto de importancia. Se refiere a importantes conexiones sociales y se usa para referirse a la creación de redes de relaciones personales al modo chino. Familia, compañeros de clase, amigos, colegas y socios de negocios, todos proporcionan *guānxi*.

Tener *guānxi* con las personas adecuadas ayuda a hacer cosas, evitar la burocracia y conseguir objetivos rápidamente. Si necesitas conseguir un trabajo, vender productos, encontrar escuela para tu hijo o buscar pareja, la forma más productiva de conseguirlo es a través de las relaciones de *guānxi*. En China, tus conocidos te ponen al tanto y en situación de ventaja. Las *guānxi* son poderosas. A través de las conexiones de tus conocidos, tienes acceso a una extensa red de personas que se sienten obligadas a ayudarte. Es similar a la red de importantes contactos del “old boy” de los Estados Unidos, pero sin connotaciones peyorativas. No debe pensarse en las relaciones de *guānxi* como una red de sobornos o favoritismos descarados. Por el contrario, son el resultado de la larga tradición colectivista, el apoyo mutuo, los lazos interpersonales, las obligaciones familiares y de parentesco, y las relaciones de reciprocidad de la cultura china.

Las *guānxi* son de doble sentido. En otras palabras: cuento contigo para que hagas lo máximo por mí y puedes contar conmigo para hacer lo mismo por ti. Por lo tanto, es beneficioso ayudar a los demás todo lo que puedas porque de esta forma cultivas y amplías tu propia red de *guānxi* para usarla en el futuro. El viejo concepto de *guānxi* sigue floreciendo en la China moderna, incluso cuando esta se orienta a la economía de mercado, la globalización y la competencia. Todo el que desee trabajar con China y con los chinos, debe cultivar una red de *guānxi* con personas de confianza.

11.4 何先生问：“你是陈先生吗？”根据陈峰的回答，给以下句子和短语排序，然后将对应的表达连线。

- | | |
|---|-------------------------------------|
| <u>6</u> a. Wǒ shì Chén Fēng.
我是陈峰。／我是陳峰。 | 1. <i>Bienvenido, bienvenido</i> |
| <u>4</u> b. Hé tài tai
何太太 | 2. <i>Soy yo, soy yo.</i> |
| <u>2</u> c. Huānyíng, huānyíng.
欢迎，欢迎。／歡迎，歡迎。 | 3. <i>Sra. He</i> |
| <u>3</u> d. Hé xiānsheng
何先生 | 4. <i>Soy Chen Feng.</i> |
| <u>1</u> e. Shì wǒ, shì wǒ.
是我，是我。 | 5. <i>Sr. He</i> |
| <u>5</u> f. Hé xiǎojiě
何小姐 | 6. <i>Él es mi colega, Wang Li.</i> |
| <u>7</u> g. Zhè shì wǒ tóngshì, Wáng Lì.
这是我同事，王丽。／
這是我同事，王麗。 | 7. <i>Srta. He</i> |



11.4 如学生做练习11.4时有困难，可以引导他们看右侧的西班牙文，让他们注意听有关称呼的词语。鼓励学生通过观察演员的肢体语言来判断其身份和称谓。

11.4 答案

- a. 4
b. 3
c. 1
d. 5
e. 2
f. 7
g. 6



11.5 再看一遍“陈峰问候何先生”的视频。用拼音将你听到的词语填写在空格中。

- Mr. He: Wáng nǚshì, _____.
- Wang Lin: Hěn _____ rènshi _____.
- Mr. He: Bù hǎoyìsi, ràng _____ jiǔ děng _____.
- Chen Feng: Ò, _____, _____.

11.5 答案

nǚ hǎo
gāoxìng; nǐmen
nǐmen; le
méi guānxi, méi guānxi

INFO 供你参考

Una variedad de nombres y rangos

A diferencia de lo que ocurre en nuestra cultura, donde usamos simplemente Sr., Sra. o Srta., los chinos prefieren decir su profesión o rango antes del apellido para referirse a los demás. Por ejemplo, al famoso director de cine Zhang Yimou se le llama normalmente *Zhāng dǎoyǎn* 张导演 (director Zhang) o *Zhāng dǎo* 张导. En el episodio, el ayudante administrativo de Chen Feng se refiere a él como *Chén zǒng* 陈总／陳總 (director general Chen). *Zǒng* 总／總 es la forma corta de *zǒng jīnglǐ* 总经理／總經理 (director general).

供你参考

让学生阅读“供你参考”。以下引导性问题可以测试学生是否读懂了内容：

1. “张导”和“陈总”是什么意思？在中国，为什么人们不简单地称他们为张先生和陈先生？
2. 用工作职衔来称呼别人是基于什么样的文化背景？
3. 举几个中国人常用的职衔称呼的例子。

Cuando sabes el rango profesional de alguien, utilízalo. Si no lo sabes, intenta averiguarlo. ¿La persona con la que hablas es médico, alcalde, abogado, profesor, maestro o ingeniero? Estos rangos se escuchan habitualmente en las conversaciones y juegan un papel importante en la sociedad china. Si no sabes el apellido de una persona, es correcto referirse a él o ella únicamente por su rango o profesión. Así, para llamar la atención de tu taxista llámalo *sījī* 司机/司機; cuando hablas con la persona que te está arreglando la bicicleta, dile *shīfu* 师傅/師傅 (literalmente “maestro”); llama al empleado *fúwùyuán* 服务员/服務員, y, por supuesto, tu profesor es siempre *lǎoshī* 老师/老師.

Esta práctica tiene profundas raíces culturales en el sentido de pertenecer, adecuarse e identificarse con un grupo social más grande. El uso del rango afirma que alguien no es simplemente Sr. o Sra., sino parte de un grupo, organización, profesión u ocupación de mayor escala.

Esto no significa que en China no se usen los términos más genéricos Sr., Sra. o Srta. Fíjate cómo en el video Chen Feng emplea *xiānsheng* 先生, *tàitai* 太太 y *xiǎojiě* 小姐 para dirigirse a su cliente el Sr. He, su mujer y su hija. Cuando el Sr. He se dirige a Wang Li, la colega de Chen Feng, utiliza la expresión *nǚshì* 女士, el modo formal de 小姐 y equivalente a “Srta.”. No te desesperes si esto ahora te parece confuso, con el tiempo lo irás teniendo más claro. Mientras tanto, no dudes en pedir orientación a tu profesor o a personas que sepan bien chino.

11.6 • 可能的答案：最近好吗？好久不见！怎么样？

• 问候熟人与问候刚认识的人的方式是不一样的。让学生说出这之间的不同，让他们思考在不同场合如何使用适当的语言和方式得体地问候别人。

11.7 答案

- a. 3
- b. 1
- c. 4
- d. 2
- e. 5

11.6 准备活动：想出几种问候熟人的方式。用拼音或汉字写下来。

11.7 看“艾波茹和阿莱汉多问候赵”的视频。在你听到的问候前画“✓”，然后将对应的表达连线。



☒ a. Zǎo!

早!

☐ b. Hǎo ma?

好吗? / 好嗎?

☐ c. Zěnmeyàng?

怎么样? / 怎麼樣?

☒ d. Nǐ chī le ma?

你吃了吗? / 你吃了嗎?

☐ e. Qù nǎr?

去哪儿? / 去哪兒?

1. ¿Estás bien?

2. ¿Has comido?

3. ¡Buenos días!

4. ¿Cómo te va?

5. ¿Adónde vas?

11.8 在刚看过的视频中，赵称赞了阿莱汉多。他说的是什么？请填写。

Nǐ shuō de yuè lái yuè hǎo le!

你说得越来越好了！／你說得越來越好了！

如果你想说别人的中文口语越来越好，你需要把“中文”这个词插入句子的开头，表示这句话的主题是中文。请填写。

Nǐ Zhōngwén shuō de yuè lái yuè hǎo le!

你中文说得越来越好了！／你中文說得越來越好了！

11.8 完成11.8的练习之后，做一个“主题插入”的小练习来确认学生是否掌握。比如，可以问：¿Cómo se dice en alemán? 怎么说？Hablas cada vez mejor el alemán. 怎么说？

Un poco de gramática 语法点滴

Pequeña lección sobre 了 /le

Pese a su corta longitud, 了 /le es una poderosa partícula que impregna virtualmente el idioma chino. Se han escrito ríos sobre cómo usarla, cuándo usarla y cuándo no usarla, pero los lingüistas siguen discutiendo en torno a ella. En cualquier caso, todos ellos están de acuerdo en lo siguiente: 了 va unida a un verbo (/le verbal - LV) o aparece al final de una frase (/le oracional - LO). A medida que progrese tu estudio del chino aprenderás diversos usos de 了, pero aquí tienes algunas orientaciones preliminares para usar esta partícula al hablar y escribir.

- Para expresar que ha ocurrido un cambio:

你还饿吗？不饿了。／你還餓嗎？不餓了。 Nǐ hái è ma? Bú è le. (SL) (¿Todavía tienes hambre? Yo ya no tengo hambre.)

你的中文越来越好了。／你的中文越來越好了。 Nǐ de Zhōngwén yuè lái yuè hǎo le. (SL) (Tu chino es cada vez mejor.)

- Para expresar una situación extrema (usada junto a tài):

她真是太忙了！ Tā zhēnshì tài máng le! (SL) (¡Está realmente ocupada!)

- Para expresar que ha ocurrido algo o que se ha completado una acción:

我今天上网了。／我今天上網了。 Wǒ jīntiān shàngwǎng le. (SL) (Esta mañana he navegado en Internet)

- Para expresar una acción inminente o un cambio futuro:

火车快要到了。／火車快要到了。 Huǒchē kuài yào dào le. (SL) (El tren está a punto de llegar.)

- Para expresar cuánto dura una acción:

去年我学了三个星期的中文。／去年我學了三個星期的中文。 Qùnián wǒ xuéle sān gè xīngqī de Zhōngwén. (VL) (El año pasado estudié chino tres semanas.)

